

## Top down oder bottom up?

Kleine, "technisch" wirkende Anpassungen von Ausführungsverordnungen eines Gesetzes können eine unglaubliche Wirkung erzielen. So geschehen im Falle des Sprachengesetzes, wonach der Bund die Kenntnisse seines Personals in den Landessprachen zu fördern habe (Art. 20). Konkret ist die Rede von 36'000 Mitarbeitenden, die nun im Rahmen einer *Evaluation des compétences linguistiques* ihre Sprachkenntnisse selbst evaluieren und je nach Position und Kenntnisstand Sprachunterricht beanspruchen werden, um eventuelle Lücken zu schliessen. Die Massnahme stösst wohl kaum auf vorbehaltloses Wohlwollen der Belegschaft. Doch sie zeigt ihr auf, dass es der Arbeit- und Gesetzgeber ernst meint mit einer mehrsprachigen Verwaltung in einem mehrsprachigen Land. Verio Pini weiss wohl wie kein zweiter über die praktischen Auswirkungen von Gesetzen Bescheid, er kennt die Verwaltung von der Pike auf und er setzt parlamentarische Grossprojekte mit Teamgeist, Umsicht und klaren Visionen um. Lernen Sie ihn auf Seite 84 näher kennen!

Auf vorbehaltloses Wohlwollen stösst in der Fremdsprachendidaktik, bei den Lehrpersonen und in der Politik normalerweise ein Fremdsprachenunterricht, der dank Sprachaufenthalten, Austausch, Immersion und CLIL authentische kommunikative Situationen schafft. Demnach müssten ebendiese Aufenthalte, Austausche, Immersion und CLIL an allen Schulen Standard und die vorliegende Nummer von *Babylonia* zu CLIL überflüssig sein. Dem ist allerdings nicht so, weil zwar der rechtliche Rahmen zur Förderung solcher Projekte geschaffen worden ist, es allerdings im Ermessen der einzelnen Schule oder gar der einzelnen Lehrperson liegt, ob sie den zeitlichen, organisatorischen und finanziellen Aufwand für solche Projekte auf sich nehmen will. Wie weit CLIL in der Schweiz und in umliegenden Ländern fortgeschritten ist und was die Forschung heute dazu sagt, erfahren Sie auf den folgenden Seiten. Unsere Hoffnung ist, dass die ständige Diskussion zu Massnahmen zur Förderung der mehrsprachigen Kompetenz unserer Schülerinnen und Schüler schliesslich in kantonale oder gar nationale Lösungen mündet, in der verschiedene Formen der Immersion und des Austausches einen festen Platz erhalten.

Gute Lektüre!

Ihr Redaktionsteam

BA

## Top down oppure bottom up?

Anche minimi adattamenti "tecnici" a un'ordinanza di legge possono avere effetti sbalorditivi – si pensi agli effetti dell'articolo 20 della legge sulle lingue in cui si prevede che la Confederazione promuova la conoscenza delle lingue nazionali del proprio personale. Nel caso concreto stiamo parlando di 36'000 collaboratori che, nell'ambito di un'*Evaluation des compétences linguistiques*, si sottopongono a un test di autovalutazione delle proprie competenze linguistiche. A seconda dell'esito, e in funzione della posizione lavorativa e del livello di competenza, potranno frequentare lezioni di lingua al fine di colmare eventuali lacune. Tale misura non coglie certo un consenso unanime, ma dimostra quanto la Confederazione in veste di datrice di lavoro (e legislatrice) ribadisca inequivocabilmente la necessità di disporre, in uno stato plurilingue, di un'amministrazione anch'essa plurilingue. Verio Pini sa valutare meglio di chiunque altro quali effetti abbiano progetti di legge. Conoscendo l'amministrazione federale come le sue tasche sa portare avanti grandi progetti parlamentari con spirito di squadra, accortezza e visioni chiare. Per conoscerlo, basta andare a p. 84!

Consenso unanime coglie invece, sia tra gli esperti di didattica delle lingue straniere e i docenti, sia tra i politici, un insegnamento delle lingue straniere volto a creare situazioni comunicative autentiche tramite soggiorni linguistici, scambi, apprendimento immersivo e CLIL. Si potrebbe quindi supporre che questi stessi metodi siano oramai consolidati nelle scuole – quasi a rendere superfluo il presente numero di *Babylonia*. In realtà, se da una parte si sono create le basi legali per la realizzazione di tali approcci, dall'altra a tutt'oggi compete alla singola scuola o addirittura al singolo insegnante la scelta di mettere in pratica la teoria – facendosi carico di un cospicuo dispendio di tempo, energia e risorse finanziarie nonché organizzative derivanti da tali progetti. Gli articoli seguenti illustrano i progressi compiuti in CLIL in Svizzera e nei Paesi limitrofi e forniscono una panoramica sugli attuali ambiti di ricerca. Ci auguriamo che l'attuale discussione sulle misure di promozione della competenza plurilingue dei nostri discenti favorisca lo sviluppo di soluzioni cantonali o nazionali a vantaggio del consolidamento delle varie forme di immersione e di scambio.

Buona lettura!

Il vostro team redazionale

BY

## Top down ou bottom up?

Comme nous pouvons l'observer avec le cas de la Loi sur les langues, qui impose à la Confédération de promouvoir les connaissances des langues nationales au sein de son personnel (art. 20), même des adaptations «techniques» mineures à une ordonnance légale peuvent avoir des effets étonnants. De quoi s'agit-il concrètement? Des quelque 36'000 employés qui, dans le cadre d'une évaluation des compétences linguistiques, évalueront eux-mêmes leurs compétences et seront invités – selon leurs résultats, leur poste et leur niveau – à prendre des cours de langue pour combler leurs éventuelles lacunes. Une telle mesure ne fera assurément pas l'unanimité. Mais elle montre que la Confédération, en tant qu'employeur et législateur, ose affirmer sans équivoque la nécessité d'une administration plurilingue dans un pays multilingue! Verio Pini en sait long sur ces questions: il connaît l'administration de fond en comble et met en œuvre de grands projets parlementaires avec esprit d'équipe, prudence et vision claire. Apprenez à mieux le connaître à la page 84!

On peut observer de même une indéniable bonne volonté chez les enseignants, les experts et les politiciens, qui tous s'accordent sur le fait que l'enseignement des langues étrangères vise à créer des situations de communication authentiques, notamment par le biais de séjours linguistiques, d'échanges, d'apprentissages immersifs ou bilingues («CLIL», «EMILE»). On pourrait donc supposer que ces différentes approches sont maintenant bien présentes et consolidées dans les écoles – au point, ou presque, de rendre le présent numéro de *Babylonia* superflu... En réalité, bien que des bases juridiques aient été définies, c'est encore et toujours aux écoles, voire même aux enseignants, individuellement, de choisir de mettre de telles démarches en pratique – ce qui implique un investissement considérable, de temps, d'énergie et de ressources financières, organisationnelles et personnelles.

Les contributions à ce numéro illustrent les progrès réalisés par les démarches de type EMILE en Suisse et dans les pays voisins et donnent un aperçu de ce que la recherche en dit aujourd'hui. Nous espérons que les réflexions présentées à propos des mesures à prendre afin de promouvoir les compétences plurilingues de nos élèves participeront ainsi au développement de solutions cantonales ou nationales dans lesquelles diverses formes d'immersion et d'échanges seront fermement établies.

Bonne lecture!

La rédaction

LO

## Top down u bottom up?

Era pitschnas adattaziuns “tecnicas” d'ordinaziuns executivas da leschas pon avoir effects incredibels – pensain als effects da l'artitgel 20 da la lescha da linguas che prevesa che la Confederaziun promovia l'enconuschientscha da las linguas naziunalas da l'agen personal. En il cas concret discurren nus da 36'000 collavuraturas e collavuratur che, en il rom d'ina *Evaluation des compétences linguistiques*, sa suttamettan ad in test d'auto-valitaziun da las atgnas cumpetenzas linguisticas. Tut tenor la posiziun entaifer l'administraziun ed il nivel da cumpetenzas pon els frequentar curs da lingua per serrar eventualas largias. Questa mesira na frunta tshert betg sin in consens unanim. Ma ella mussa che la Confederaziun sco patruna da lavur e la legislatura prendan serius il basegn d'avair, en in pajais pluriling, ina administraziun medemamain plurilingua. Verio Pini sa sco nagin auter valitar ils effects pratics da projects da lescha. El enconuscha l'administraziun federala sco sia atgna giaglioffa ed el realisescha gronds projects parlamentars cun spiert da squadra, prudientscha e clerars visiuns. Emprendai d'enconuscher el a la pagina 84!

Sin in consens unanim en la didactica da linguas estras, tar las persunas d'instrucziun ed en la politica frunta percurter in'instrucziun da linguas estras che creescha situaziuns communicativas autenticas tras segiurns linguistics, barats, immersiun e CLIL. Ins pudess pia supponer che questas metodas sajan consolidadas en tut las scolas e che quest numer da *Babylonia* davart CLIL saja davanz. Quai n'è dentant insumma betg il cas. Era sche la basa legala per la promoziun da tals projects è avant maun, decidan las singulas scolas u perfin las singulas persunas d'instrucziun en atgna cumpetenzas, sch'ellas vulan acceptar ils sforzs temporals, organisatorics e finanziaus per realisar tals projects. Ils suandants artitgels mussan il progress da CLIL en Svizra ed en ils pajais limitrofs e dattan ina survista davart ils resultats da la prescrutaziun actuala en merit. Nus sperain che la discussiun permanenta davart mesiras da promoziun da la cumpetenzas plurilingua da nossas scolaras e da noss scolar mainia a soluziuns chantunalas u perfin naziunalas, en las qualas las diversas furmas da l'immersiun e dal barat chattan lur plaz.

Buna lectura!

Voss team da redacziun

NIA